

フィンランド語

坂田 晴奈, 高橋 健太郎

1. コンサルタント情報

コンサルタントは以下の2名に協力してもらった。

①2.1 例文(1)~2.4 例文(25)まで

氏名: Malla Mäkinen (マッラ・マキネン)

性別: 女性

生年月日: 1986年02月08日

出身地: フィンランド・ヘルシンキ (Finland, Helsinki)

母語: フィンランド語ヘルシンキ方言

②2.5 例文(1)~(38)まで

氏名: Pyry Kontio (プル・コンティオ)

性別: 男性

生年月日: 1988年11月06日

出身地: フィンランド・シポオ (Finland, Sipoo)

母語: フィンランド語ヘルシンキ方言

なお調査とグロス付けは基本的にまず高橋が全体的に行い、しかるのちに坂田がグロスを中心にチェックした。その後相談の上修正・改訂を行って本稿を作成したものである。

2. 調査結果

この節では調査の結果を示す。グロスに関しては Hakulinen 他(2004)の術語を参考にした。

グロス中のフィンランド語の英語訳はインターネット上の辞書“MOT” (<http://www.kielikone.fi>) のフィンランド語・英語辞書を参照した。

2.1. 存在・所有表現

(1) 「あの人は青い目をしている。 / 青い目の人 / 目が青い人」

Häne-llä	on	sinise-t	silmä-t.
3.SGPRO-ADE	BE.3.SG.PRES	BLUE-PL.NOM	EYE-PL.NOM

/sini=silmäinen	ihminen-ø
BLUE=WITHEYE	PERSON-NOM

/ihminen	jo-lla	on	sinise-t	silmä-t
PERSON	REL-ADE	BE.3.SG.PRES	BLUE-PL.NOM	EYE-PL.NOM

- (2) 「あの女 {は／の} 髪が長い・あの女は長い髪をしている／長い髪の女／髪の長い女」

Häne-llä	on	pitkä-t	hiukse-t.
3.SGPRO-ADE	BE.3.SG.PRES	LONG-PL.NOM	HAIR-PL.NOM

/pitkä=tukkainen	nainen-ø
LONG=WITH HAIR	WOMAN-NOM

/nainen	jo-lla	on	pitkä-ø	tukka-ø.
WOMAN	REL-ADE	BE.3.SG.PRES	LONG-NOM	HAIR-NOM

- (3) 「あの人には髭がある. /髭の男」

Häne-llä	on	parta-ø.	/	parrakas	mies-ø
3.SGPRO-ADE	BE.3.SG.PRES	BEARD.NOM	/	WITH BEARD	MAN-NOM

形容詞 parrakas 「髭のある」のように, -kas で終わる形容詞は「～持ちの」という意味を持つ.

- (4) 「あの人には (見る) 目がある. /見る目のある人」

Häne-llä	on	hyvä	arviointi=kyky-ø
3.SGPRO-ADE	BE.3.SG.PRES	GOOD-NOM	EVALUATION=ABILITY-NOM

/ihminen	jo-lla	on	hyvä-ø	arviointi=kyky-ø
PERSON	REL-ADE	BE.3.SG.PRES	GOOD-NOM	EVALUATION=ABILITY-NOM

- (5) 「あの人は 22 歳だ.」

a: Hän-ø on 22-vuotias.
3.SGPRO-NOM BE.3.SG.PRES 22 YEARS OLD.NOM

b: Hän-ø on 22 vuo-tta.
3.SGPRO-NOM BE.3.SG.PRES 22 YEAR-PART

a と b ではニュアンスの違いはほとんど見られない.

「22 歳の人」

22 vuotias	mies-ø	/	nainen-ø
22 YEAS OLD	MAN-NOM	/	WOMAN-NOM

- (6) 「あの人は優しい性格だ. /優しい性格の人」

Hän-ø	on	{kiltti	luontee-lta-an	/	mukava
3.SGPRO-NOM	BE.3SG.PRES	KIND	NATURE-ABL-3.POSS	/	NICE

ihminen-ø}.
PERSON-NOM

- (7) 「あの人は背が高い。／背の高い人」

Hän-ø on {pitkä / pitkä ihminen-ø}.
 3.SGPRO-NOM BE.3.SG.PRES LONG / LONG PERSON-NOM

- (8) 「あの人は背が 192 センチもある」

Hän-ø on {192-senttinen / 192
 3.SGPRO-NOM BE.3.SG.PRES 192 CENTIMETRE / 192

sentti-ä pitkä}.
 CENTIMETRE-PART LONG

- (9) 「その石は四角い形をしている。／四角い (形の) 石」

{Se/Tuo} kivi-ø on
 IT/THAT STONE-NOM BE.3.SG.NOM

{neliskanttinen/neliskulmainen}.
 SQUARE

- (10) 「あの人には才能がある。」

a: Hänellä on lahjo-j-a.
 3.SGPRO-ADE BE.3.SG.PRES GIFT-PL-PART

b: Hän on lahjakas.
 3.SGNOM BE.3.SG.PRES WITH GIFT

強いて言えば a の文には「彼には才能はある」というニュアンスがあり、b の文には「彼には才能がある」というニュアンスがある。ただし二つの文が全く同じニュアンスで使われることもある。

「才能のある人」

lahjakas ihminen-ø
 WITH GIFT PERSON-NOM

- (11) 「あの人は病気だ。」

Hän-ø on kipeä.
 3.SGPRO-NOM BE.3.SG.PRES SICK

「あの人は熱がある。」

Hänellä on kuume-tta.
 3.SGPRO-ADE BE.3.SG.PRES FEVER-PART

「病気の人」
 sairas(kipeä) ihminen-ø
 SICK PERSON-NOM

- (12) 「あの人は青い服を着ている。／青い服の男」

Häne-llä on sinise-t vaatee-t.
 3.SGPRO-ADE BE.3.SGPRES BLUE-PL CLOTHES-PL
 /{sinis-i-in pukeutu-nut / sini=vaatteinen} mies-ø
 BLUE-PL-ILL DRESS-NUTP / BLUE=WITH CLOTHES MAN-NOM

- (13) 「あの人はメガネをかけている。」

a: Häne-llä on silmälasit.
 3.SGPRO-ADE BE.3.SGPRES GLASSES-PL.NOM
 b: Hän-ø käyttä-ä lase-j-a.
 3.SGPRO-NOM USE-3.SGPRES GLASSES-PL-PART

例文 a は客観的に述べる時に用いる。例文 b は習慣的にいつも眼鏡をかけていることを表す時に用いる。

「メガネの男」
 silmälasipäinen mies-ø
 WITH GLASSES MAN-NOM

- (14) 「あの人には妻／夫がいる。」

Hän-ø on naimisissa.
 3.SGPRO-NOM BE.3.SGPRES MARRIED

この例文を直訳すると「彼(彼女)は結婚している」となる。

「既婚の人・妻/夫のいる人」
 naimisissa ole-va {mies-ø/nainen-ø}
 MARRIED BE-VAP MAN-NOM/WOMAN-NOM

- (15) 「あの人には3人子供がいる。」

Häne-llä on kolme las-ta.
 3.SGPRO-ADE BE.3.SGPRES THREE CHILD-PART

「3人の子持ちの父親」

Kolme-n lapse-n isä-ø
 THREE-GEN CHILD-GEN FATHER-NOM

「妊娠している女性」

Raskaa-na ole-va nainen-ø
 PREGNANT-ESS BE-VAP WOMAN-NOM

- (16) 「タコには足が八本ある。」

Mustekalo-i-lla on kahdeksan lonkero-a.
 OCTOPUS-PL-ADE BE.3.SG.PRES EIGHT TENTACLE-PART

- (17) 「その飲み物にはアルコールが入っている。」

{Siinä / Tuossa} juoma-ssa on alkoholi-a.
 IT.INE / THAT.INE DRINK-INE BE.3.SG.PRES ALCOHOL-PART

「アルコール入りの飲み物」

alkoholillinen juoma
 WITHALCOHOL DRINK

- (18) 「あの人はお金を持っている。」

Häne-llä on raha-a.
 3.SG.PRO-ADE BE.3.SG.PRES MONEY-PART

「お金持ちの人」

rikas ihminen-ø
 WITHMONEY PERSON-NOM

- (19) 「あなたのところには犬がいるか? / 犬のいる人」

On-ko tei-llä koira-a? / koira-n=omistaja-ø
 BE.3.SG.PRES-Q 2.PL.PRO-ADE DOG-PART / DOG-GEN=OWNER-NOM

- (20) 「おまえは (自分の) ペンを持っているか?」

On-ko sinu-lla kynä-ä?
 BE.3.SG.PRES-Q 2.SG.PRO-ADE PEN-PART

「ペンを持っている人」

ihminen-ø, jo-lla on kynä-ø
 PERSON-NOM REL-ADE BE.3.SG.PRES PEN-NOM

(21) 「おまえは (誰か別の人の) ペンを持っているか?」

On-ko	sinu-lla	kynä-ä	(laina-ta)?
BE.3.SG.PRES-Q	2.SG.PRO-ADE	PEN-PART	BORROW-AINF

(22) 「あの人は運がいい. / 幸運な人」

a: Häne-llä käy-ø tuuri-ø.
3.SG.PRO-ADE VISIT-3.SG.PRES FORTUNE-NOM

b: Hän-ø on onnekas.
3.SG.PRO-NOM BE.3.SG.PRES LUCKY

c: Häne-llä on hyvä tuuri-ø.
3.SG.PRO-ADE BE.3.SG.PRES GOOD FORTUNE-NOM

a の文には「自分の意志に関わらず幸運が舞い込む」のようなニュアンスがあり, b の文には「彼は運という性質を持っている」というニュアンスがある. そして c の文は b の文に近い.

(23) 「ここは石が多い. / 石の多い土地」

Tämä-ø	on	kivinen	paikka-ø.
THIS-NOM	BE.3.SG.PRES	ROCKY	PLACE-NOM

(24) 「その部屋には椅子が3つある。」

Siinä	huonee-ssa	on	3	tuoli-a.
IT.INE	ROOM-INE	BE.3.SG.PRES	THREE	CHAIR-PART

「3つ椅子のある部屋」

huone-ø,	jo-ssa	on	3	tuoli-a
ROOM-NOM	REL-INE	BE.3.SG.PRES	THREE	CHAIR-PART

(25) 「テーブルの上にスプーンがある。」

Pöydä-llä	on	lusikka-ø.
TABLE-ADE	BE.3.SG.PRES	SPOON-NOM

「スプーンのあるテーブル」

pöytä-ø,	jo-lla	on	lusikka-ø
TABLE-NOM	REL-ADE	BE.3.SG.PRES	SPOON-NOM

(26) 「そのスプーンはテーブルの上にある。」

Se	lusikka-ø	on	pöydä-llä.
IT	SPOON-NOM	BE.3.SG.PRES	TABLE-ADE

「テーブルにあるスプーン」

lusikka-ø, joka on pöydä-llä
 SPOON-NOM REL.NOM BE.3.SG.PRES TABLE-ADE

「(その)スプーンのあるテーブル」

pöytä-ø, jo-lla (se) lusikka-ø on
 TABLE-NOM REL-ADE IT SPOON-NOM BE.3.SG.PRES

(27) 「そのペンは私のだ。」

Tuo kynä-ø on minu-n.
 THAT PEN-NOM BE.3.SG.PRES 1.SG.PRO-GEN

「そのペンは Pekka のだ。」

Tuo kynä-ø on Peka-n.
 THAT PEN-NOM BE.3.SG.PRES Pekka.PN-GEN

(28) 「昨日、学校で火事があった。」

Eilen koulu-ssa ol-i-ø tulipalo-ø.
 YESTERDAY SCHOOL-INE BE-IMP-3.SG FIRE-NOM

「私は明日用事があります。」

Minu-lla on huomenna vähän homm-i-a.
 1.SG.PRO-ADE BE.3.SG.PRES TOMORROW ALITTLE JOB-PL-PART

(29) 「(この世には) お化けなんていない。」

a: Kummituks-i-a ei ole ole-ma-ssa.
 GHOST-PL-PART NEG3.SG BE BE-MAINF-INE

b: Ei kummituks-i-a ole ole-ma-ssa.
 NEG3.SG GHOST-PL-PART BE BE-MAINF-INE

a は淡々と述べるニュアンスがあり, b は話し言葉の中で使われる表現である。

(30) 「(そこには) 英語を話す人もいるが, 話さない人もいる。」

Jotkut sie-llä puhu-vat englanti-a,
 SOMEONE.PL.NOM IT-ADE SPEAK-3.PL.PRES ENGLISH-PART

mutta toise-t eivät.
 BUT OTHER-PL.NOM NEG3.PL

(31) 「私より英語ができる人は (ほかに/もっと) います。」

On	ihmis-i-ä,	jotka	puhu-vat
BE.SG.PRES	PERSON-PL-PART	REL.PL.NOM	SPEAK-3.PL.PRES
paljon	paremmin-kin	englanti-a,	kuin minä-ø.
MUCH	BETTER-FP	ENGLISH-PART	AS 1.SG.PRO-NOM

(32) 「ちょっとあなたにお願いがあります。」

Minu-lla	ol-isi-ø	pieni	pyyntö-ø.
1.SG.PRO-ADE	BE-CON-3.SG	SMALL	REQUEST-NOM

(33) 「冬の雨」

Talvinen	sade-ø
WINTRY	RAIN-NOM

「東京の家」

Tokio-ssa	ole-va	talo-ø
Tokyo.PN-INE	BE-VAP	HOUSE-NOM

(34) 「彼の泳ぎ」

Häne-n	ui-mise-nsa
3.SG.PRO-GEN	SWIM-VS-NOM.3.POSS

「犬の鳴き声」

koira-n	ulvonta-ø
DOG-GEN	HOWL-NOM

「火山の爆発」

tulivuore-n	purkautu-minen-ø
VOLCANO-GEN	ERUPT-VS-NOM

「車の運転」

auto-n	aja-minen -ø
CAR-GEN	DRIVE-VS-NOM

「Aleksis Kivi の小説」

Aleksis Kive-n	romaani-ø
Aleksis Kivi.PN-GEN	NOVEL-NOM

(35) 「Pekka さんのお母さん」

Peka-n äiti- \emptyset
 Pekka.PN-GEN MOTHER-NOM

「机の横に」

pöydä-n viere-ssä
 TABLE-GEN NEXT-INE

「机の前に」

pöydä-n ede-ssä
 TABLE-GEN FRONT-INE

「*机に (来て!)」

pöydä-n luo
 TABLE-GEN TO

「あの人の次」

häne-stä seuraava
 3.SGPRO-ELA NEXT

(36) 「バラの花びら」

ruusu-n terälehti- \emptyset
 ROSE-GEN PETAL-NOM

「果物のナイフ」

hedelmä=veitsi- \emptyset
 FRUIT=KNIFE-NOM

「紙の飛行機」

paperi=lennokki- \emptyset
 PAPER=PLANE-NOM

「チューリップの絵」

kuva- \emptyset tulppaani-sta
 PICTURE-NOM TULIP-ELA

「花の匂い」

kuka-n tuoksu- \emptyset
 FLOWER-GEN SCENT-NOM

「英文の手紙」
 englanni-n=kielinen kirje-ø
 ENGLISH-GEN=IN LANGUAGE LETTER-NOM

kielinen は形容詞である.

「日本語の先生」
 japani-n=opettaja-ø
 JAPANESE-GEN=TEACHER-NOM

「井戸の水」
 kaivo-n vesi-ø
 WELL-GEN WATER-NOM

「雨の日」
 {säteinen päivä-ø / sade=päivä-ø }
 RAINY DAY-NOM / RAIN=DAY-NOM

(37) 「妹の花子」
 sisko-ni Hanako-ø
 SISTER-NOM.1.SG.POSS Hanako.PN-NOM

「社長の田中さん」
 johtaja-ø Tanaka-ø
 MANAGER-NOM Tanaka.PN-NOM

同格は並列して表現される.

(38) 「となりの家の友達のお母さんの車のタイヤ (が昨日突然パンクしたんだって.)」
 naapuri=talo-ssa asu-va-n kaveri-n äidi-n
 NEIGHBOR=HOUSE-INE LIVE-VAP-GEN FRIEND-GEN MOTHER-GEN

 auto-n=rengas-ø (kuulemma puhke-si-ø eilen
 CAR-GEN=TIRE-NOM I HEAR BURST-IMP-3.SG YESTERDAY

 yhtäkkiä.)
 SUDDENLY

kuulemma は副詞である.

略号一覧

グロスに関しては基本的に Hakulinen 他(2004)の術語とその日本語訳に従う(日本語訳は筆者による)。以下の略号一覧で括弧()で表記されたものはその他の文献等での呼称である。

分詞に関しては、AP「動作主分詞」、NUTp「NUT分詞」、TUp「TU分詞」、VAp「VA分詞」の4つのグロスをつけた。後3つのグロスはそれぞれ「能動過去分詞」「受動過去分詞」「現在分詞」のことである。文献によってはVA分詞をそれぞれ「能動現在分詞」(形式は-va/-vä)と「受動現在分詞」(形式は-ttava/-ttävä)に分けて記すものもあるが、ここでは Hakulinen 他(2004)に従いどちらも「現在分詞」としてグロスをつける。つまり本例文中においては「能動現在分詞」(-va/-vä)と「受動現在分詞」(-ttava/-ttävä)のグロスはどちらも VAp「現在分詞」とする。後者のグロスに関しては VAp だけでなく、PASS のグロスも一緒に用いて受動形であることを示す。

	English	Suomi	日本語
ABE	abessive	abessiivi	欠格
ABL	ablative	ablatiivi	奪格
ACC	accusative	akkusatiivi	対格
ADE	adessive	adessiivi	接格
AINF	A-infinitive	A-infinitiivi	A 不定詞(第1不定詞)
ALL	allative	allatiivi	向格
AP	agentive participle	agenttipartisiippi	動作主分詞
CAU	causative	kausatiivi	使役
CON	conditional	konditionaali	条件法
EINF	E-infinitive	E-infinitiivi	E 不定詞(第2不定詞)
ELA	elative	elatiivi	出格
ESS	essive	essiivi	様格
FP	focus particle	fokuspartikkeli	焦点の小辞
GEN	genitive	genetiivi	属格
ILL	illative	illatiivi	入格
IMP	imperfect	imperfekti	未完了
IMPE	imperative	imperatiivi	命令
INE	inessive	inessiivi	内格
MAINF	MA-infinitive	MA-infinitiivi	MA 不定詞(第3不定詞)
NEG	negative	negatiivi	否定
NOM	nominative	nominatiivi	主格
NUTp	NUT-participle	NUT-partisiippi	NUT 分詞(能動過去分詞)
PART	partitive	partitiivi	分格
PASS	passive	passiivi	受動
PL	plural	monikko	複数
PN	proper noun	erisnimi	固有名詞
POSS	possesive	possessiivi	所有

POT	potential	potentiaali	可能法
PRES	present	preesens	現在
PRO	pronoun	pronomini	代名詞
Q	question	kysymys	疑問
REL	relative	relatiivi	関係詞
SG	singular	yksikkö	単数
TP	tone particle	sävyartikkeli	語気を表す小辞
TRA	translative	translatiivi	変格
TUP	TU-participle	TU-partisiippi	TU 分詞(受動過去分詞)
VAP	VA-participle	VA-partisiippi	VA 分詞(現在分詞)
VS	Verbal substantive	Verbaalisubstantiivi	動名詞
1	1 st person	1. persoona	1 人称
2	2 nd person	2. persoona	2 人称
3	3 rd person	3. persoona	3 人称
-			形態素境界
=			複合語境界

参考文献

Hakulinen, Auli, Maria Vilkuna, Riitta Korhonen, Vesa Koivisto, Tarja Riitta Heinonen, Irja Alho (2004)
Iso suomen kielioppi. Helsinki: Suomalaisen Kirjallisuuden Seura.

参考資料

MOT フィンランド語・英語辞書 <http://www.kielikone.fi>